

## ОТЗЫВ

официального оппонента Бородулиной Наталии Юрьевны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация» ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный технический университет» на диссертацию Туманян Рипсима Гарегиновны на тему «Особенности формирования терминологии предметной области «энергетика»: когнитивный подход (на материале английского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»

На протяжении истории развития лингвистической науки демонстрировалась двухсторонняя связь языков и культур, наиболее всего проявляющаяся в описании и сопоставлении картин мира, в том числе научной/профессиональной. На фоне активного развития науки и техники все большую *актуальность* получает рассмотрение терминологической лексики как средства формирования, накопления и передачи научно-профессиональных знаний. В этой связи усматривается актуальность диссертационного исследования Туманян Рипсима Гарегиновны, выполненного в русле когнитивного терминоведения и посвященного анализу когнитивных и деривационных особенностей терминологии предметной области «Энергетика» в английском и русском языках. Проведенное научное изыскание актуально также выбором объекта исследования, каковым является непрерывно увеличивающийся концептуально-понятийный аппарат энергетики, многоасектностью анализа и стремлением к систематизации терминологических единиц, проявлением внимания к новым знаниям в сфере энергетики и к новыми номинациями, требующим комплексного лингвистического исследования особенностей энергетической терминосистемы с акцентом на когнитивных основаниях и функциональной специфике. Оно также коррелирует с доминирующей в отечественной науке антропоцентрической парадигмой и общей тенденцией к гуманизации научного мировоззрения, поскольку ориентировано на содействие оптимизации и распространение специальных знаний, расширение профессиональных компетенций, обеспечение эффективной профессиональной коммуникации, в том числе в переводческой практике.

Диссертационная работа Туманян Р.Г. является целостным, самостоятельным научным трудом, отличающимся *научной новизной*. В ней впервые с позиции предметной и научной интегративности исследуется концептуально-терминологическое пространство

предметной области «Энергетика», подвергаются полиаспектному лингвистическому анализу энергетические термины, учтены экстралингвистические факторы формирования анализируемой терминосистемы, проведена тематическая классификация исследуемых терминов, с помощью фреймового моделирования осуществлено структурно-категориальное упорядочивание терминов предметной области «Энергетика» в сопоставляемых языках.

Новизной и актуальностью отличается выбор иллюстративного материала, в качестве которого использованы как словарные статьи, так и текстовые источники (научные труды, технические тексты, отчеты, патенты, специализированные журналы, научно-популярная литература, учебные пособия и монографии) по тематике энергетики, а также терминологические единицы, выявленные в ходе осуществляемой переводческой деятельности. Привлечение солидного фактического материала (всего проанализировано 9917 терминов, из которых 4777 единиц в английском языке и 5140 единиц в русском языке) и его количественная обработка с представлением результатов анализа в виде таблиц, схем, диаграмм свидетельствуют о достоверности проведенного исследования.

**Объект и предмет** исследования определены четко и ясно.

**Целью** диссертации является описание лингвокогнитивных особенностей формирования терминологии предметной области «Энергетика» в английском и русском языках. В соответствии с целью исследования выдвигаются четко обозначенные задачи, излагаются положения, выносимые на защиту, что далее последовательно отражается в работе и в полученных выводах.

Во **введении** показаны новизна и степень разработанности темы, необходимость ее дальнейшего исследования, значимость полученных в диссертационной работе результатов для теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

В **1 главе** логично обоснованным является четкое представление терминологического аппарата диссертации (*термин, энергетика, энергия, энергетические ресурсы, дискурс*), который в дальнейшем используется автором на протяжении всей работы. Проводится критический обзор подходов к определению понятия «термин» (с.14 и далее). Автор обосновывает свое предпочтение когнитивного подхода к рассмотрению терминологической лексики «как средства формирования, накопления и передачи научно-профессиональных знаний» и предлагает рабочее определение термина: «Термин, будучи языковым выражением специального понятия, определяется как когнитивно-информационная структура, сосредотачивающая в себе специальные знания, укоренившиеся в концептуальном представлении носителей тех или иных подязыков, а

также используемые в процессе научно-профессиональной коммуникации, представляющей собой основу развития научного познания» (с.26).

Бесспорно значимым является демонстрация динамики развития терминологии энергетики не только в исследуемых языках, но и во всемирном масштабе, а также корреляции с эволюцией энергетики и с различными экстралингвистическими факторами, историческими, научно-техническими, социально-экономическими и экологическими (с.49). Удачным представляется выделение и описание этапов развития терминологии в диахронии, шестой из которых отражает современное состояние терминосистемы предметной области «Энергетика». Кроме того, автором подробно охарактеризовано поле действия исследуемых терминов, а именно энергетический дискурс, определяемый в составе «таксономической классификации: институциональный дискурс → научный дискурс → научно профессиональный → научно-технический дискурс → энергетический дискурс» (с.59). Таким образом, в 1 главе обозначен и подробно описан базовый понятийный корпус проведенного научного изыскания, при этом соблюдены логические связи между параграфами и следующей, второй главой.

Эрудиция диссертанта в ряде смежных областей – когнитивной лингвистики, концептологии, неологии, лингвокультурологии, этимологии, сравнительной типологии и лексикологии, а также других междисциплинарных отраслях научного знания позволила на стыке научных дисциплин перейти к новому знанию, заключающемуся во включении в научный оборот новых выводов и положений относительно механизмов терминологизации, детерминологизации и ретерминологизации, представляющих собой, соответственно, переход общеупотребительных языковых единиц в разряд терминов, утрату термином своих конститутивных признаков в связи с экстралингвистическими и интралингвистическими факторами и перенос терминологических единиц из терминологии одной области знания в терминологию другой. Важным является понимание терминов предметной области «Энергетика» как вербализованных концептов сферы энергетики, как результат процесса познания, материализующегося в энергетическом дискурсе.

К проявлению эрудиции и высокого уровня культурной образованности диссертанта отнесем и использование для каждого параграфа диссертации цитат-эпиграфов, обеспечивающих открытость, диалогичность и преемственность научного изложения, его интегрированность в континуум научного познания.

*Личным вкладом* автора во 2 главе диссертации являются следующие аспекты научного сочинения:

1. Выделены и описаны девять основных тематических групп в рамках терминологии предметной области «Энергетика».

2. Рассмотрено и подробно проанализировано содержание фреймовой модели терминологии предметной области «Энергетика» на материале английского и русского языков.

3. Выявлен ряд специфических свойств, присущих энергетической терминологии, что позволило провести структурирование и систематизацию энергетической терминологической лексики.

4. Выделены и всесторонне рассмотрены следующие основополагающие модели терминологической деривации: морфологические, морфолого синтаксические, синтаксические и семантические модели.

5. Установлены исключительная роль и высокий деривационный потенциал метафорического терминотворчества.

Заслуживает особого внимания вывод о том, что структурные типы энергетических терминов соответствуют существующим структурным параметрам общелитературной лексики исследуемых языков. Это обосновывает рассмотрение энергетической терминологии в английском и русском языках как микросистемы в рамках соответствующих естественных языков. Автором установлено, что большинство терминов относится к существительным, но велика роль и других знаменательных частей. Выявлено, что наибольшую активность в обоих исследуемых языках проявляют терминосочетания (с.114).

В *заключении* подводятся итоги диссертационного исследования, обобщаются его результаты, делаются выводы об особенностях формирования терминологии предметной области «энергетика», обозначаются перспективы дальнейших научных изысканий.

Таким образом, в результате теоретического и практического исследования в диссертации построена фреймовая модель терминологии предметной области «Энергетика», обеспечивающая схематизированное представление знаний на основании языковых и когнитивных механизмов. Показаны особенности системно-структурной характеристики энергетической терминологии в английском и русском языках. Представлены основные способы продуцирования энергетических терминов. Установлено, что основными моделями терминологической деривации являются метафорические структуры, именно они обладает высокой терминопорождающей силой в рамках предметной области «Энергетики».

Оценивая положительно научное сочинение Р.Г. Туманян, отмечая сложность и многоаспектность затронутой в рецензируемой диссертации проблематики, поставим перед автором и некоторые вопросы уточняющего, а также дискуссионного характера:

1. Хотелось бы уточнить, как были получены количественные данные, какая программа/программы использовались для подсчета.

2. Соглашаясь с диссертантом по поводу значимой роли метафоризации в когнитивно-структурном оформлении энергетической терминологии, зададим вопрос: чем руководствуется автор при определении принадлежности метафоры к той или иной модели? Почему, например, *веерообразное пламя (веер)* и *зонт дымовой трубы (зонт)* автор относит к модели «предмет одежды» (с. 191), а не «предмет быта» или «артефакт»; *«водяной молот»* - к модели «предмет быта» (с.192) или «Объекты и их состояния» (с.198), а не к механической модели (в словаре Ожегова *молот – механизм ударного действия*), наконец; почему термин *fertile material* отнесен по источнику к области «медицина» (с.196), а не к модели «физическая жизнь человека»? При этом отметим, что совершенно справедливо автор пишет: «в отдельных случаях одни и те же метафорические единицы относятся к разным областям-источникам в силу принадлежности метафорических компонентов таковым» (с. 200).

3. Не вполне удачным представляется наименование метафорической области «Оценочные определения и представления» (с.195). Так, например, *bare tube* может рассматриваться как количественное представление, а *cold circuit, hot rock, горячий резерв, горячий атом* – как представления о физическом состоянии. Для сравнения: термин *hot bank* на с.196 отнесен к области «Объекты и их состояния». При этом не следует забывать, что вообще оценочность есть свойство когнитивной/концептуальной метафоры. И важно, что автор видит перспективы в дальнейшем исследовании метафоризации как способа терминообразования в энергетической отрасли именно с точки зрения аксиологических оценок (с.216).

4. Поскольку данное диссертационное исследование написано в рамках направления «Теоретическая, прикладная и сравнительно сопоставительная лингвистика» предлагается ответить на вопрос о возможности применения полученных выводов к другим языкам, например, немецкому и французскому.

Отметим, что вышеупомянутые замечания носят частный характер, вопросы и комментарии не умаляют общей положительной оценки диссертационного сочинения. Диссертант продемонстрировал широкую научную эрудицию. Поставленные во введении цель и задачи успешно решены. Следует подчеркнуть *структурную релевантность*

диссертации. Она отличается четкостью, логичностью изложения, хорошим научным стилем.

*Апробация* работы подтверждает теоретическую значимость проведенного диссертационного сочинения. Основные положения диссертации изложены в 11 научных статьях, том числе в 4 научных статьях в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

В целом, представленная диссертация и автореферат полностью соответствует требованиям, указанным в пунктах 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного в новой редакции Постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 г. (ред. от 18.03.2023), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор Туманян Рипсима Гарегиновна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

11.07.2025

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Официальный оппонент

Бородулина Наталия Юрьевна,

доктор филологических наук (специальность 10.02.19),

профессор, профессор кафедры

«Иностранные языки и

профессиональная коммуникация»

ФГБОУ ВО «Тамбовский

государственный технический университет»

392000, Тамбов, Советская 106

e-mail: modlang@mail.ru

Телефон: +7(475)2-63-10-19

Официальный сайт: www.tstu.ru

